



VÝZVA

na predloženie ponuky v rámci prieskumu trhu

(v zmysle § 117 zákon č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v platnom znení neskorších predpisov)

ZADANIE NA POSKYTNUTIE SLUŽIEB PRE TRNAVA TOURISM V OBLASTI PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov organizácie: Trnava Tourism
Sídlo organizácie: Hospodárska 33, 917 01 Trnava
Registrácia: Zapísaná v Registri oblastných organizácií cestovného ruchu vedenom Ministerstvom dopravy a výstavby SR pod č. 09366/2012/SCR
IČO: 422 88 924
DIČ: 2023490348
Kontaktná osoba pre verejné obstarávanie: Ing. Michaela Potočárová
e-mail: riaditel@trnavatourism.sk

2. Predmet zákazky

Predmetom zákazky je riadne, včasné a priebežné zabezpečovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka vrátane súvisiacich služieb pre Trnava Tourism, najmä v nasledovných jazykoch: anglický, nemecký, český, maďarský, ruský, poľský, taliansky, španielsky, francúzsky, prípadne iný jazyk podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

Výsledkom obstarávania bude uzatvorenie rámcovej zmluvy na poskytnutie služby resp. zmluvy o poskytovaní prekladateľských služieb.

CPV kód: 79530000-8 Prekladateľské služby

A) **Prekladateľské služby**

Prehľad požadovaných prekladateľských služieb:



- odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka vrátane jazykovej korektúry
- odborný preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry
- jazyková korektúra dodaného textu - polygrafická korektúra
- jazyková korektúra dodaného textu rodeným hovorcom cudzieho jazyka tzv. „native speakrom“

Špecifikácia cudzích jazykov pre odborné preklady:

- anglický, nemecký, český, maďarský, ruský, poľský, taliansky, španielsky, francúzsky, prípadne iný jazyk podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

Prekladateľské služby budú zamerané na tieto oblasti:

- a) informácie o produktoch cestovného ruchu regiónu TRNAVA,
- b) voľnočasové, kultúrne, spoločenské informácie o meste a regióne,
- c) informácie o podnikoch cestovného ruchu, členoch TRNAVA TOURISM – ubytovacích zariadeniach, stravovacích zariadeniach, sprievodcovských službách a ďalších,
- d) historické informácie o regióne TRNAVA,
- e) marketingové výskumy a štatistické sledovania v oblasti cestovného ruchu,
- f) marketingové stratégie a plány v oblasti cestovného ruchu,
- g) prípadne ďalšie vyplývajúce zo zamerania činnosti TRNAVA TOURISM.

Predmetom zmluvy nebudú prekladateľské služby poskytované súdnymi prekladateľmi v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Dodávateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa elektronicky e-mailom vyhotovené vo formáte doc, xls, pdf, resp. inom kompatibilnom formáte. Dodaním požadovaného prekladu má verejný obstarávateľ právo preklad používať, využívať, meniť alebo nakladať s ním bez časového, územného alebo vecného obmedzenia.

Dodávateľ zabezpečuje prekladateľské služby na základe objednávok zaslaných e-mailom, v ktorých je špecifikovaný druh požadovanej služby.

Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad 8 normostrán na jeden pracovný deň. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana. Rozumie sa jedna strana textu, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier.

3. Lehota na predkladanie ponúk

Lehota na predkladanie ponúk uplynie dňa: **31.5.2019**



4. **Miesto predkladania ponúk**

Adresa: Trnava Tourism, Hospodárska 33, 917 01 Trnava
Kontaktná osoba: Ing. Michaela Potočárová
e-mail: riaditel@trnavatourism.sk
Ponuky odporúčame prekladať elektronicky, prípadne písomne poštou.

5. **Jazyk ponuky**

Ponuku je potrebné vypracovať v slovenskom jazyku.

6. **Typ zmluvy**

Výsledkom obstarávania bude uzatvorenie rámcovej zmluvy na poskytnutie služby resp. zmluvy o poskytovaní prekladateľských služieb. Úspešný uchádzač je povinný predložiť verejnému obstarávateľovi návrh zmluvy.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijať ani jednu z predložených ponúk, ak zmluvné podmienky uvedené v návrhu rámcovej dohody predloženej uchádzačom budú v rozpore s oznámením o vyhlásení verejného obstarávania, prostredníctvom ktorého bol postup verejného obstarávania vyhlásený a týmito súťažnými podkladmi a ak sa budú vymykať obvyklým zmluvným podmienkam a budú znevýhodňovať verejného obstarávateľa.

7. **Termín a miesto dodania služby**

Termín dodania tovaru: predpokladaná dĺžka trvania zmluvy do 31.12.2020
Miesto dodania: Trnava Tourism, Hospodárska 33, 917 01 Trnava

8. **Obsah ponuky**

Obsahom ponuky bude:

- návrh ceny v zmysle prílohy č. 1 tejto výzvy, podpísaný štatutárnym orgánom uchádzača
- doklad preukazujúci odbornosť (certifikáty, štátne skúšky, a pod.)
- doklad o oprávnení podnikateľ, v ktorom musí byť zapísaný predmet podnikania oprávňujúci uchádzača na poskytnutie požadovaného predmetu zákazky, ktorým môže byť:
 - živnostenské oprávnenie alebo aktuálny výpis zo živnostenského registra
 - aktuálny výpis z obchodného registra
 - iné než živnostenské oprávnenie, vydané podľa osobitných predpisov.

Predložený doklad musí byť aktuálny a musí preukazovať skutočný stav vo vzťahu k termínu, kedy uplynie lehota na predkladanie ponúk.

9. **Doplňujúce doklady a informácie:**



- preddavok ani zálohová platba sa neposkytuje,
- predmet zákazky bude financovaný z prostriedkov verejného obstarávateľa z poskytnutej dotácie,
- v prípade neschválenia projektu MDV SR a poskytnutím dotácie pre obdobie zmluvného vzťahu si vyhradzuje verejným obstarávateľ právo nerealizovať predmetnú službu,
- úhrada za predmet zákazky bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku verejným obstarávateľom po doručení faktúry, so splatnosťou pohľadávok minimálne 30 dní, Faktúra musí obsahovať údaje podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z.z.. V prípade, že faktúra nebude obsahovať uvedené náležitosti, verejný obstarávateľ je oprávnený vrátiť ju uchádzačovi na doplnenie s novým začiatkom lehoty splatnosti,
- typ záväzku – objednávka na jednotlivé služby.

V Trnave, dňa 21.5.2019

.....
Mgr. Peter Nízl
predseda predstavenstva

.....
Ing. Michaela Potočárová
výkonná riaditeľka



Príloha č. 1. :

Návrh ceny (vyplní uchádzač).

	Cena prekladu /normostrana v EUR bez DPH	Cena prekladu /normostrana v EUR s DPH
Cena za 1 normostranu prekladu z cudzieho do slovenského jazyka		
Cena za 1 normostranu prekladu zo slovenského do cudzieho jazyka		
Cena za 1 normostranu jazykovej korektúry textu – polygrafická korektúra		
Cena za 1 normostranu jazykovej korektúry textu - rodeným hovorcom cudzieho jazyka tzv. „native speakrom“		
Cena spolu:		

Návrh ceny spolu (v EUR s DPH) je zároveň návrhom na plnenie kritéria v zmysle bodu 6. výzvy na predloženie ponuky.

Zároveň čestne vyhlasujem, že uvedené údaje sú totožné s údajmi uvedenými v ostatných častiach ponuky. V prípade rozdielnych údajov sme si vedomí, že naša ponuka bude zo súťaže vylúčená.

V..... dňa.....

.....

pečiatka, meno a priezvisko

.....

podpis štatutárneho zástupcu